

LA LITERATURA INDIANOCEÁNICA COMO PUNTO DE ENCUENTRO ENTRE LA INVESTIGACIÓN EN ESTUDIOS FRANCÓFONOS Y ANGLÓFONOS

Sergio DÍAZ MENÉNDEZ
Universidad de Oviedo

1. INTRODUCCIÓN

Desde principios de los años noventa del siglo pasado, la literatura poscolonial ha sido una de las grandes innovaciones en los planes de estudio de las titulaciones denominadas filología inglesa o francesa, o sus equivalentes de lenguas modernas, lenguas y literaturas, o diplomas equivalentes con distintas denominaciones. Buscar en el margen nuevos referentes literarios diferentes a los de las literaturas canónicas de las potencias otrora imperiales implicaba una redefinición del francés y del inglés, optando por una versión más plural e inclusiva de dichas lenguas. Esto permitía situar al mismo nivel las literaturas creadas por autores y autoras emergentes en dichos territorios poscoloniales que las de la metrópolis. Con el tiempo, el estudio de esta literatura, nueva a ojos de los estudiantes occidentales, fue incorporando la interseccionalidad de las obras analizadas, ya sea por cuestión de género, etnia o clase social. Esto permitió ampliar aún más el ámbito de estudio y entrar en contacto con las demandas y los agravios vividos en los territorios poscoloniales. Hoy en día, estos territorios se han convertido progresivamente en entornos globales, cuyas obras literarias, así como productos culturales en su conjunto, han de ser estudiados desde una perspectiva glocal, es decir, que combine lo global y lo local, en tanto en cuanto partiendo de circunstancias y contextos concretos se puede

llegar a conclusiones, ideas y problemáticas que se dan a nivel planetario y que, en muchos casos, requieren una respuesta coordinada, como son la lucha contra los fenómenos climáticos extremos, la desigualdad entre hombres y mujeres y el desafío bélico.

En este contexto, algo que queda aún por hacer es abandonar definitivamente los compartimentos estancos a los que nos limitan las guías docentes encorsetadas de los programas de estudios ingleses y franceses, puesto que el conocimiento de única lengua extranjera ya no es suficiente, y donde los organismos supranacionales como la Unión Europea abogan por el conocimiento de dos o más lenguas extranjeras. Las universidades se han ido haciendo eco de estas demandas, tan importantes para la inserción laboral y el desarrollo personal y colectivo a nivel de sociedad, generando nuevos programas en lenguas y literaturas modernas y traducción donde se estudian varias lenguas europeas y varias literaturas. Esto es especialmente relevante para generar contextos en los que las obras se puedan analizar en su contexto multilingüe y multicultural, algo no solo enriquecedor sino obligado en territorios que han sufrido olas de colonización superpuestas entre varios imperios. Tal es el caso de buena parte de los territorios insulares del océano Índico, centrándonos especialmente en territorios como Madagascar y la isla de la Reunión, cuya cultura se ha ido construyendo en base a olas migratorias de diferentes territorios o Mauricio, donde el sustrato colonial británico y galo se ha ido turnando en diferentes momentos de la historia para dar lugar a una sociedad donde imperan las lenguas inglesa y francesa, pero donde también se ponen en valor lenguas locales o de minorías como el hindi o el árabe.

2. METODOLOGÍA

2.1. Objeto de estudio

En esta investigación nos hemos centrado en dos autoras de especial relevancia en lengua francesa y otras dos en lengua inglesa. En el ámbito del francés hemos seleccionado a Ananda Devi en el caso de Mauricio, y Esther Nirina en el caso de Madagascar. Ambas tienen en común su experiencia vital como mujeres, lo cual marca su escritura ya que se hacen eco de las situaciones de injusticia y las reivindicaciones del sexo femenino en sus obras. Otra característica es su bilingüismo y su motivación, por tanto, por conocer la cultura del otro, una otredad que se expresa a través del dominio del francés y el inglés por parte de la primera, y del francés y el malgache por parte de la segunda, que les permite observar el mundo a través de una doble perspectiva. Esto afecta especialmente a su producción literaria ya que, si bien en las dos autoras predomina el uso del francés, Devi publica también alguna novela en inglés y Nirina publica poemas en malgache, en ocasiones

incorporando la traducción al francés. Ambas nacieron en aquellos territorios denominados hasta hace relativamente poco tiempo poscoloniales, pero emigraron a Francia por diversas razones, y desde allí contactaron con otras realidades del mundo poscolonial o de sus diásporas. Sin embargo, existen también diferencias notables entre ellas, como el hecho de cultivar un único género, el lírico en el caso de Nirina, o una pluralidad de géneros como Devi, en cuya carrera literaria se pueden apreciar tanto poemarios como novelas o cuentos.

En el ámbito del inglés, las autoras seleccionadas han sido Meena Kandasamy y Rupī Kaur. Meena Kandasamy proviene del otro lado del Índico, concretamente de la región del estado de Chennai, capital del estado de Tamil Nadu, en la República de la India. Guarda concomitancias con las autoras francófonas de nuestro corpus, en el sentido de recurrir a una intersección que llenará de contenido sus obras, en este caso la lucha de los *dálit* o casta inferior en el sistema hindú, y habiendo nacido y crecido en la India viaja a Reino Unido, donde desde Londres entra en contacto con la cultura de la metrópolis y también con el mundo poscolonial inglés en su conjunto. Otro punto común es su polivalencia o aptitud para realizar varias profesiones, que van desde la escritura hasta la traducción pasando por la antropología, aunque tiene en común con Devi haber publicado varios géneros, pero mayoritariamente novelas y poemarios. En su tierra natal es repudiada por el gobierno actual, del Primer Ministro Modi, como consecuencia de la crítica en sus obras sobre la desigualdad social y la falta de respeto a las particularidades de las culturas locales dentro del subcontinente indio. Es, en este sentido, la autora más subversiva de aquellas que hemos analizado. Por último, encontramos a Rupī Kaur, la más joven autora de nuestro corpus. Kaur representa a la diáspora india en Canadá, habiendo tenido que huir sus padres debido a la persecución política contra la minoría *sikh*, mayoritaria en el estado indio del Punjab, pero percibida negativamente por parte del gobierno conservador de Narendra Modi, que quiere unificar en el hinduismo la cultura del país, en un intento de recentralización. Kaur crece y se educa en Canadá pero bajo la influencia india a través de sus padres, así como de las comunidades migrantes indias en Canadá. En sus obras representa con acritud y con transparencia memorias de su infancia, como violaciones o violencia de género, de tal manera que se convierte en la poeta de nuestro corpus que representa de forma más rígida las fechorías del patriarcado. También ha cultivado diversas profesiones, como creadora de contenido en redes sociales, ilustradora (de hecho, acompaña sus poemas de dibujos creados por ella misma) y poeta. En común con Nirina, y en oposición a Devi y a Kandasamy, tiene el haber cultivado solamente el género lírico, esta vez con una poesía más mundana y accesible al público joven.

Kandasamy y Kaur guardan en común la característica de utilizar con frecuencia las redes sociales para propagar sus obras y sus ideas.

Esto es de especial relevancia, ya que producen poesía para, entre otros, un público joven que, con cierta frecuencia, percibe la poesía como un género árido y poco accesible. Estas dos poetas quieren desmontar ese apriorismo y dar cuenta de la poesía como el mejor vehículo posible para la transmisión de sentimientos y emociones y, en el caso de nuestro estudio en particular, para hacer que la voz de la mujer sea escuchada y tenga ecos a nivel mundial.

Emplearemos el término *poeta* para referirnos a estas cuatro mujeres que escriben poesía, en consonancia con el paradigma posmoderno y poscolonial en que se enmarcan, que promueve evitar los términos *mujer poeta* o *poetisa*, al llevar implícito que estarían escribiendo una literatura muy acotada, femenina en el sentido de solo apta para mujeres, o bien que es una literatura de segunda fila. Para llevar a cabo esta investigación propondremos dos poemarios de cada autora, que podrían proponerse como lecturas obligatorias en los programas de las asignaturas de literaturas poscoloniales o del mundo anglófono/francófono de las universidades. En el caso de Ananda Devi, los poemarios seleccionados son *Le long désir* (2003) y *Quand la nuit consent à me parler* (2011), poemarios que elogian la figura de la mujer en las comunidades africanas, el rol de los antepasados y la naturaleza y paisajes mauricianos. De Esther Nirina nos quedaremos con *Silencieuse respiration* (1975) y *Simple voyelle* (1980). Estos poemarios realizan una crítica sutil desde la sapiencia tanto del sistema patriarcal como del reflejo de este en las religiones, y pone en relieve los paisajes malgaches como fuente de vida e inspiración, de una manera similar a cómo retrata Devi los de su país. De Meena Kandasamy hemos seleccionado los poemarios *Touch* (2006) y *Ms Militancy* (2010), donde refleja con crudeza la situación de la mujer, amenaza la supremacía masculina que promulga el patriarcado y se opone a los sistemas de dominación de castas y heteropatriarcal. También reescribe ciertos mitos de la cultura hindú que cosifican o ponen en un segundo plano a la mujer. Por último, los poemarios elegidos de Rupi Kaur son *Milk and Honey* (2015) y *The Sun and her Flowers* (2017), en los cuales habla con crudeza de las situaciones de violencia contra la mujer que se sufren en el ámbito de la pareja, de la familia y de la comunidad, así como de la resiliencia para superar dichos traumas.

2.2. Investigación cualitativa

A la hora de desarrollar esta investigación hemos recurrido a métodos no cualitativos. El procedimiento abordará el texto como una entidad cultural, compuesto de un ritual a estudiar. Realizaremos, en primer lugar, un estudio del vocabulario (diversidad o riqueza del vocabulario, repetición constante o arbitraria del vocabulario, utilización consciente o intuitiva del vocabulario, palabras principales

del texto y tamaño de las palabras) y, en segundo lugar, un estudio de su semántica (palabras positivas, negativas o neutras; tipo de vocabulario utilizado, estudio polisémico o monosémico y estudio de las relaciones semánticas).

Las variables por analizar son las que derivan de un estudio antropológico literario de la producción poética de Ananda Devi. Dicho enfoque fue inaugurado en España por Poyatos (1983) y consiste en poner el texto en comunión con su contexto, tanto en informaciones contextuales concretas como abstractas. En América Latina, Cárcamo Landero (2007) añade el matiz de la interculturalidad, tan necesario para comprender las literaturas poscoloniales, hoy en día convertidas en globales (Lazarus, 2011). En suma, para analizar los poemarios seleccionados hemos utilizado una adaptación propia del método interpretativo de Caramés y Tomás (2011), la metodología de estudio cualitativo de la antropología literaria. Dicho esquema variables pueden resumirse en el estudio informante de las autoras, tanto a nivel biográfico (itinerario vital y creativo de la autora) como a nivel del contexto histórico, cultural y literario en el que crece y se desarrollan nuestras cuatro poetisas.

El apartado del contexto es el más complejo y el que requiere más *input* previo para la intercomprensión entre las poetisas y el lector. Las fuentes de información serán los testimonios de las propias autoras, en sus páginas web, así como la literatura existente. No solo buscaremos información sobre el mundo de los sentidos, según la clasificación de Caramés y Tomás (2011), sino del mundo de las ideas, con elementos más abstractos, sobre diferentes aspectos que influyen en la obra poética de las cuatro poetisas de nuestro corpus:

Religión: dioses y mitología, pensamiento y creencia, festivales y fiestas ceremoniales, rituales religiosos y celebraciones socio-religiosas.

Sociedad: estructuración social, relaciones sociales y funciones, evolución de las estructuras sociales, ritual social y etiqueta, cuidado de los hijos, emociones, grupos marginados o integrados sociales y disfunciones sociales.

Actitudes políticas e ideología: conservadurismo, liberalismo, socialismo; metrópoli, colonia e independencia; feminismo, ecologismo, nacionalismo; individuo y grupo; mito y razón.

Folklore y arte: lenguaje popular y unidades fraseológicas, literatura culta y popular, creencias populares, celebraciones folclóricas, música, etcétera.

Conceptos de espacio y tiempo: proxémica y cronémica.

Momentos de la vida: estaciones del año, épocas de abundancia y escasez, la rutina diaria, momentos de la vida social, etcétera.

Ecología: el mundo animal, el mundo vegetal, el paisaje y sus contrastes (rural/urbano) y las relaciones entre el ser humano y la naturaleza.

Para tener en cuenta las variables anteriores, es necesario determinar cuál es nuestro contexto de estudio. Es importante para la metodología señalar que no abordaremos espacios geográficos aislados, sino que realizaremos una integración de todos estos territorios, desde el cono sureste africano hasta la costa oeste del subcontinente indio, en el marco del espacio indianoceánico:

Les littératures de l'île Maurice, de La Réunion et de Madagascar (les îles du Sud - Ouest de l'Océan Indien) forment entre elles un ensemble cohérent qui s'inscrit dans l'indianocéanisme, avec un mode de vie et de pensée qui ne coïncide pas forcément avec les valeurs culturelles européennes. Il faut donc questionner la pensée australe francophone afin d'en dégager toute l'originalité. Telle a été la démarche de Camille de Rauville (1910-1986) qui, avec son ouvrage Littératures francophones de l'Océan Indien, tente de percer le mystère des mythes indianocéaniques, à travers une présentation critique de textes poétiques, de romans, d'essais, de pièces de théâtre.

(Rauville, 1990)

Asumir la concepción de Rauville implica considerar los territorios del Índico, a menudo multilingües y multiculturales, como un conjunto heterogéneo de territorios con una producción artístico-cultural, y especialmente literaria, con numerosos rasgos en común. También acarrea desterrar la idea de una literatura austral, puesto que el entorno indianoceánico abarcaría islas y territorios de ambos hemisferios, concretamente de la zona cálida, desde el Trópico de Cáncer hasta el Trópico de Capricornio. Este es el marco de nuestra investigación, puesto que justifica teóricamente la conveniencia de aunar los estudios literarios poscoloniales en lengua inglesa y francesa.

3. RESULTADOS

En los poemarios analizados, la figura del padre es tan controvertida como poco presente. En alguna autora, como Nirina, habla del Padre en mayúsculas como relación con Dios, en, lo cual podría aplicarse a una divinidad panteísta en general. También se presenta esa relación con los ancestros independiente del género se resume en los poemas de Devi, donde se puede entrever la idea universal de que todos estamos aquí para continuar con una tarea empezada por nuestros ancestros, idea muy asentada en las culturas africanas. A la madre se la representa con la naturaleza, y en la idea hindú del progreso en forma de espiral se asienta la metáfora de la hierba, más fácil de caminar para las nuevas

generaciones gracias a la labor de las anteriores, un hecho universal como la maternidad para una escena transnacional. Se percibe una mayor capacidad de escucha hacia las madres y de entender muchos de sus consejos y actitudes al llegar la madurez, exhibiendo una mezcla de gratitud, pero de ganas de ser una mujer diferente, con capacidad de acción sobre sí misma y por sí misma, a partes iguales.

La educación significa una ruptura con las instancias socializadoras en los poemas de Kandasamy, quien por su parte denuncia la educación como herramienta opresora cuando replica las diferencias de género o en función de la casa, y se apropia del inglés como herramienta de lucha ambivalente para alcanzar un público más amplio. Uno de los aspectos más importantes es, en los contextos de homosocialización, la necesidad de liberarse de los prejuicios y estereotipos de género. Un obstáculo para ello reside en la educación, donde tanto niños como niñas se exponen a clichés contra las mujeres internalizados por ellas mismas a causa de una educación patriarcal.

Estos conjuntos de elementos naturales que conforman la identidad son concebidos por nuestras autoras como únicos e irrepetibles. En toda experiencia migratoria o en las diásporas siempre se van a echar de menos las especies autóctonas, los olores, los sabores, como recuerdo profundo en la mente que hace pensar en la infancia, en los seres queridos y en los momentos vividos junto a ellos. La fuerza de la glocalización sobre el transnacionalismo, a pesar de todo, porque la identidad esencial está ligada a la tierra donde nacemos, aunque las culturas sean construcciones arbitrarias, el ser humano necesita insertarse en un marco glocal donde cobra fuerza el concepto por mucho que vivamos en un mundo transnacional.

Las sinestesias, el uso de los aromas y sabores de la infancia y las metáforas retrotraen a las voces poéticas a momentos negativos, en muchos casos de agresión sexual, de su infancia y adolescencia. Estos momentos de introspección sirven para hacer balance de lo que ellas han conseguido avanzar por todo el colectivo de mujeres en su edad adulta. Los frutos y el exotismo constituyen a menudo un arma para el colonizador a la hora de asignar estereotipos de inferioridad al colonizado y, en este caso, a la mujer como sujeto poscolonial, pero nuestras autoras muy brillantemente se apropian de ellos para identificarse y conferirles un significado entrañable.

La sombra del patriarcado es alargada, y de ello dan fe las múltiples situaciones que hemos encontrado en la selección de poetas de las cinco autoras de nuestro corpus. La violencia se puede percibir desde el mismo momento de la gestación, donde en muchos lugares aún de forma abierta y, en otros, bajo secreto y de manera ilegal, se empuja a las mujeres que esperan una niña a abortar. Desde la adolescencia comienzan las muestras de violencia sexual y de pretender que

prevalezca siempre el placer del varón, siendo sometidas las mujeres a prácticas no consentidas o consensuadas. En la edad adulta aparecen muchas otras formas de opresión, algunas más implícitas, como la ocupación de sus espacios, las violaciones, el maltrato, y en otras más de forma más implícita pero más aceptadas socialmente, como la imposición de unos cánones estrictos de belleza o el edadismo, que siempre perjudica más a la mujer que al hombre, puesto que de la primera se busca más la belleza en términos físicos y del varón se valoran otras cualidades, intelectuales y de liderazgo, que el patriarcado no aprecia en la mujer.

Las vías de escape para la mujer en tanto que sujeto poscolonial vuelven a ser la naturaleza, sobre todo en los paisajes de la infancia, y muy relacionados el océano y la vegetación y los fenómenos atmosféricos tropicales, y también la homosocialización, el tiempo pasado con otras mujeres de su comunidad que les transmitió seguridad. La naturaleza es a menudo un espacio seguro para nuestras poetas, entendido como un lugar de seguridad, de buenos recuerdos de infancia, de sororidad, pero también es una fuerza que actúa de manera inexorable.

El trabajo de los objetivos de desarrollo sostenible de la Agenda 2030 y las metas para alcanzarlos son un trabajo que está presente cuando analizamos este tipo de poesía, luego la inclusión en los programas universitarios de la literatura indianoceánica y, por extensión, toda literatura multilingüe y multicultural estará justificada por sus enormes posibilidades de tratamiento de numerosos objetivos:

Objetivo 5. Se trabajan las metas 5.1 (erradicación de la desigualdad) y 5.2 (eliminación de la violencia de género), con la representación nítida de la violencia ejercida contra las mujeres por el mero hecho de serlo y la huella psicológica que esto deja en toda la familia, especialmente en los niños. También se trabaja la meta 5.6, sobre la salud sexual y reproductiva, sobre todo en el caso de las autoras anglófonas, puesto que Kandasamy hace mucho hincapié en la necesidad de que la mujer pueda mantener relaciones sexuales con quien desee y cuando desee, y Kaur en la salud reproductiva, criticando el aborto como medida para evitar tener hijas, tan practicada entre las minorías del sureste asiático en Canadá.

Objetivo 6. Agua limpia y saneamiento. Se persiguen las metas 6.3 (mejorar la calidad del agua), 6.6 (protección de los ecosistemas relacionados con el agua) y 6.B (aumentar la participación de las comunidades locales). El agua es un elemento clave en las culturas indianoceánicas, así como los enclaves y paisajes tropicales a los que da lugar. El agua, los riachuelos y el océano son leitmotivs en los poemarios estudiados, y la conciencia de preservación del medioambiente es plena, así como la voluntad de ceder el protagonismo a las comunidades locales.

Objetivo 10. Reducción de las desigualdades. Las metas a las que se puede aspirar con el estudio de estos poemarios son la 10.2 (promoción de la inclusión social, política y económica), y 10.7 (facilitar la migración y las políticas migratorias ordenadas). La inclusión por la que abogan las voces poéticas analizadas tiene que ver con la igualdad de derechos para los *dálit*, o última casta en la India, el reconocimiento de derechos de las minorías y la igualdad de la mujer en el trabajo, el sueldo y sus posibilidades de planificación familiar. En cuanto a migraciones, todas las autoras han vivido en primera persona la experiencia, si bien para Devi y Nirina fue una vivencia voluntaria, mientras que para Kaur y Kandasamy se trató de una necesidad, escapando de la intolerancia en su país de origen. Asimismo, se apuesta por un cambio en la forma de recibir a las personas migrantes, no empujándolas a vivir en guetos sino optando por un diálogo, una comunicación continua entre las minorías y las corrientes principales.

Objetivo 12. Producción y consumo responsables. Se trabajarían las metas 12.2 (lograr el uso eficiente de los recursos naturales), y 12.B (lograr el turismo sostenible). En todos los casos se vincula la calidad de vida con la preservación del medio natural, así como con sus posibilidades de cultivos (caña de azúcar, especias, tamarindos, entre otros). Esta voluntad de preservación sería incompatible con la sobreexplotación de recursos que acarrearía un turismo excesivo y descontrolado.

Objetivo 13. Acción por el clima. Aquí las metas protagonistas serían la 13.3 (mejora de la educación y sensibilización medioambiental) y la 13.1 (fortalecimiento y resiliencia), pues todos los poemarios sirven para educar en los peligros del medioambiente y la necesidad de proteger nuestros ecosistemas, y a la vez preparan para cambios, teniendo en cuenta a las comunidades que los habitan. También pone en valor a los países subdesarrollados como los grandes damnificados por el exceso del mundo desarrollado y de los países en vías de desarrollo.

Objetivo 15. Vida y ecosistemas terrestres. Se abordarán las metas 15.1 (asegurar la conservación y los usos sostenibles de los ecosistemas) y 15.3 (lucha contra la desertificación). La vuelta al Romanticismo y a la idea de la naturaleza como un ente con carácter divino, todopoderoso, da lugar a la concienciación necesaria sobre la preservación de estos espacios, así como la lucha contra la desertificación, al ser los bosques tropicales un símbolo en muchos poemas.

Objetivo 16. Paz, justicia e instituciones sólidas. Se trabajará en favor de las metas 16.1 (reducción de todas las formas de violencia), luchando contra las agresiones generadas por la colonización y el machismo, lo cual gana especial interés en el caso de los menores de edad con la meta 16.2 (erradicación del maltrato, la trata y la explotación infantil), así como la meta 16.7 (fomento de la participación ciudadana), una ciudadanía que debe leer y formarse para adoptar actitudes de compromiso.

4. DISCUSIÓN

En las obras analizadas se encuentra que hay cuatro temas que vertebran todos los poemarios. El primero es la naturaleza, que se ve como algo inexorable, mucho más poderoso que el ser humano, pero a la vez como un hogar. La naturaleza va intrínsecamente ligada al contexto local, al que primero se accede durante la infancia, dando lugar a recuerdos a través de los aromas o el sabor de un fruto. En una visión general, esta forma de concebir la naturaleza abandona al posestructuralismo de las últimas décadas para regresar en cierto modo al Romanticismo. En el caso de las literaturas indianoceánicas, en concreto, la loa a la naturaleza pasa por la importancia del agua, imprescindible para la vida y elemento demarcador de fronteras pero también de vías de comunicación entre los distintos territorios de dicho espacio. Geográficamente, en esta literatura se dejan de lado conceptos como el de norte o sur global y los espacios retratados son paisajes tropicales, comprendidos entre los dos trópicos, en la zona cálida del planeta, ignorando la división que haría el Ecuador.

El contexto de naturaleza va también ligado a la madre, en un intento, por parte del patriarcado, de establecer una falsa dicotomía, relacionando a las madres con la naturaleza y, *per ende*, con lo salvaje, con lo instintivo, mientras que liga el concepto de hombría al de cultura, con su sofisticación y consintiendo que se conviertan estos últimos en portadores de una pretendida civilización. La naturaleza aparece ligada a la maternidad, y la violación de los espacios por parte del colonizador se compara con una agresión sexual, de manera alegórica. El concepto de madre también se explora en estos poemas, tratándose de una instancia fundamental en el desarrollo de nuestras autoras, lo cual se plasma en sus voces poéticas, pero con un cierto tono de reproche, pues algunas de estas madres han asumido ciertos valores del patriarcado como una forma de supervivencia o de no generar problemas a sus hijas. La figura del padre también aparece aunque de manera secundaria, e incluso como representante de las agresiones del patriarcado, de forma más evidente en el caso de poetas como Rupī Kaur, o más sutil, como encontramos en Esther Nirina.

La idea de comunidad también está presente, desde un punto de vista más positivo en las poetas francófonas que en las anglófonas. En el caso de Ananda Devī y Esther Nirina los antepasados aparecen de forma espiritual, apoyando ambas la idea de transcendencia. Sin embargo, mientras Devī opta por creer en una naturaleza donde se esconden nuestros antepasados para protegernos, Nirina sigue la idea del polvo eres y en polvo te convertirás, deshechando la idea de una reencarnación, pero sí bajo la premisa, en las dos autoras, de la transcendentalidad de las almas. En Rupī Kaur y Meena Kandasamy la referencia a espiritualidad es limitada, si bien se intentan reescribir mitos indios,

como el Ramayana, donde todo el protagonismo lo tienen los hombres, con el fin de dotar de un papel activo a la mujer.

Los poemarios seleccionados se revelan como una manera de trabajar, mediante su análisis, los objetivos de desarrollo sostenible de la ONU, de tal manera que el alumnado se integra en una forma de pensamiento global, combinado con una preocupación y una observación de lo local que general la fusión de ambos términos, *glocal*, la perspectiva más acertada en el tratamiento de las literaturas de los territorios anteriormente conocidos como poscoloniales.

5. CONCLUSIONES

En conclusión, el concepto de literatura indianoceánica justifica el abordaje conjunto de las literaturas poscoloniales en lengua inglesa y francesa en el aula. No solamente permite poner en común los conocimientos de ambas áreas del conocimiento, sino el agrupamiento de alumnado que curse una sola lengua (inglés o francés) en solitario, de tal forma que puedan compartir información y metodologías y enriquecer su recorrido universitario propio de manera colectiva, mediante el intercambio. Además, la literatura poscolonial y, más en concreto, la literatura indianoceánica, presenta un algo grado de interés y de motivación para el alumnado, en tanto en cuanto sus características la hacen especialmente bella desde un punto de vista estético, pero transmiten ideas que van hacia el respeto de lo local pasando por problemas globales que nos conciernen a todos.

El tratamiento de la naturaleza se hace desde una admiración por lo local que puede derivar en el conocimiento de parámetros sobre el Índico, tales como el clima, el régimen pluvial, los cultivos y los frutos disponibles, así como la gastronomía. Sin embargo, esa naturaleza amada por parte de los yoes poéticos es a la vez inexorable, tan poderosa que el ser humano no puede hacer nada contra ella, en ningún lugar del mundo. La naturaleza se impone con su inmensidad y con el resultado de las catástrofes naturales o fenómenos extremos, ineludibles desde la pequeñez del ser humano.

La concepción de la vida es otra cuestión que llama la atención a menudo de los estudiantes, pues en estos territorios se entremezcla la realidad del sustrato cultural africano, con las creencias tan particulares del cono sur del continente, con los diferentes estratos que se han ido añadiendo a lo largo del tiempo, como la influencia de las culturas árabe e hindú, lo cual se traduce en mitos, en la forma de narrar las historias, en las creencias sobre lo que pasará tras la muerte, entre otros. Esto conecta con la idea de la espiritualidad, que se traduce en una idea férrea de la existencia de las divinidades, pero que se traslada al lector en diferentes realizaciones: en algunos casos ese Dios equivale

a la naturaleza, idea tan manida en Europa gracias al panteísmo, que se consideró innovadora en su momento, pero tan frecuente en territorios poscoloniales; en otros se puede encontrar a Dios en todas las cosas, idea que bebe del cristianismo y de una evolución del neoplatonismo, y en una minoría de casos, pero también representativos, aparecen representados los dioses de la mitología hindú o el Dios del cristianismo, con una vocación clara de romper algunos de los dogmas, como el rol pasivo de la mujer en dichos credos.

La educación juega también un papel muy importante como vehículo transmisor de valores. Dicha educación se recibe desde la instancia socializadora por excelencia, la familia, aunque adulterada con el influjo de la comunidad, o a veces por la lectura y la enculturación de los yoes poéticos, que genera un afán de ruptura con los cánones y las normas rígidas. La familia, al igual que la comunidad, inspiran valores de protección y seguridad en las literaturas africanas, pero no siempre es fácil mantenerse en ellas, ya que poner por delante la libertad individual y romper alguna de sus reglas conlleva un cierto grado de aislamiento o incluso ostracismo. La principal fuente de ruptura, en el caso de las poetas indianoceánicas, es con la subyugación de la mujer de dichos territorios, doblemente discriminada dentro de sistemas patriarcales, primero por ser mujeres y, en segundo lugar, en tanto que sujetos poscoloniales. A estas discriminaciones se unen a menudo interseccionalidades como la etnia, las lenguas maternas o el nivel socioeconómico. En todo caso, el libre albedrío pasa, en el caso de los yoes poéticos analizados, por la idea de ruptura y por la rebelión frente al patriarcado a través de sutiles amenazas y la reescritura de mitos culturales o religiosos que han servido para la construcción de narrativas nacionales o supranacionales.

Otra ventaja que presenta la incorporación de estas literaturas a los planes de estudio es la posibilidad de trabajar a través de ellas los Objetivos de Desarrollo Sostenible adoptados por la Organización de Naciones Unidas en 2020. Más en particular, las poetas y las obras propuestas permiten trabajar los objetivos 5 (lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y niñas), 6 (garantizar la disponibilidad de agua y su gestión sostenible y el saneamiento para todos), 10 (reducir la desigualdad en y entre los países), 11 (lograr que las ciudades y los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles), 12 (garantizar modalidades de consumo y producción sostenibles), 13 (adoptar medidas urgentes para combatir el cambio climático y sus efectos), 15 (proteger, restablecer y promover el uso sostenible de los ecosistemas terrestres) y 16 (promover sociedades pacíficas e inclusivas para el desarrollo sostenible). Incluso para los menos afectos a este listado de objetivos, que se traducen en prioridades por parte de los gobiernos y las instituciones, puede ser útil trabajar estos aspectos desde un enfoque sutil, no explícito, ya que en

ocasiones las etiquetas no dejan ver más allá de creencias y estereotipos ya formados y fossilizados en parte del alumnado, influenciado por los gurús de las redes sociales.

Finalmente, en un mundo globalizado es necesario tener en cuenta los desafíos que nos atañen, que no podremos solucionar de manera individual, ni con medidas de país. Solo la reflexión conjunta y la búsqueda de soluciones transnacionales puede permitirnos encontrar respuestas. En la literatura indianoceánica se señalan algunas de estas preocupaciones, tales como la violencia de género, la desigualdad, las agresiones sexuales o el cambio climático, dejando a nuestra capacidad de reflexión la búsqueda de soluciones. Este proceso reflexivo es imprescindible para entender los retos a los que la sociedad, de manera planetaria, está haciendo frente, y para ello la ONU plantea unos objetivos de desarrollo sostenible (ODS), para el cumplimiento de los cuales los países han establecido metas o pequeños hitos para ir aspirando progresivamente a alcanzar los mencionados objetivos. Por todo ello, una formación académica sólida debería incluir necesariamente el acceso a este tipo de textos.

6. REFERENCIAS

- CARAMÉS LAGE, José Luis y TOMÁS CÁMARA, Dulcinea (2011). *Prácticas de la Antropología Literaria: Prosa, Teatro y Poesía*, Madrid, Bohodón.
- CÁRCAMO LANDERO, Solange (2007). *La antropología literaria: el lenguaje intercultural de las ciencias humanas*, Valdivia, Estudios Filológicos, 42, 7-23.
- DEVI, Ananda (2003). *Le long désir*, París, Gallimard Continents Noirs.
- (2011). *Quand la nuit consent à me parler*, París, Ediciones Bruno Docey.
- KANDASAMY, Meena (2006). *Touch*, Mumbai, Peacock Books.
- (2010). *Ms Militancy*, Nueva Delhi, Navayana.
- KAUR, Rupī (2015). *Milk and Honey*, Kansas, Andrews McMeel Publishing.
- (2017). *The Sun and her Flowers*, London, Simon and Schuster.
- LAZARUS, Neil (2011). *The Postcolonial Unconscious*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MINISTERIO DE DERECHOS SOCIALES (2019). *Directrices generales de la estrategia de desarrollo sostenible*, Madrid, Gobierno de España.
- NIRINA, Esther (1975). *Silencieuse respiration*, Orleans, Esther Nirina Ediciones.
- (1980). *Simple voyelle*, Orleans, Les Presses de JJS.
- (2019). *Œuvres complètes. Réunies et présentées par Dominique Ranivoson*, Antananarivo, Sepia.
- POYATOS, Francisco (1983). «Antropología literaria. La narración como fuente interdisciplinar de signos culturales sensibles e inteligibles», en Miguel Ángel GARRIDO (ed.), *Teoría semiótica. Lenguajes y textos hispánicos*, Madrid, CSIC, pp. 367-392.
- RAUVILLE, Camille de (1990). *Littératures francophones de l'océan Indien*, Mauricio, Éditions du Tramail.

